



Rainer Maria Rilke

里尔克诗全集

7

〔奥〕赖纳·马利亚·里尔克 著

陈 宁 译

里尔克诗全集

第三卷 逸诗与遗稿 第二册



〔奥〕赖纳·马利亚·里尔克 著
陈宁 译



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

里尔克诗全集 : 珍藏版 / (奥) 里尔克著 ; 陈宁, 何家
炜译. — 北京 : 商务印书馆, 2015

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

I. ①里… II. ①里… ②陈… ③何… III. ①诗集 —
奥地利 — 现代 IV. ①I521.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第286593号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

里尔克诗全集

(珍藏版 全十册)

[奥] 赖纳·马利亚·里尔克 著

陈宁 何家炜 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

山东临沂新华印刷物流

集团有限责任公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

2016年1月第1版

开本 889×1194 1/32

2016年1月第1次印刷

印张 114 1/4

定价: 660.00元

目 录

逸诗与遗稿

逸诗与遗稿	1
注 释	1231
里尔克年表	1347
基本参考书目	1357
诗篇索引	1361
诗篇细目	1385

致玫瑰⁴⁶²

你从她的日记里走出
来到这个外国人的日记里；
你不曾失去她，——找吧：
你会找到她在每种语言里。

警句⁴⁶³

是的，獾在洞穴的暗里，
你们无法限制它们的此在，
但我们，青春在光里，
生长而出，远远进入了光。

在海因里希·封·克莱斯特 万湖的冬日寂寂的林中墓旁⁴⁶⁴

我们无人更清楚或者更盲目，
我们都是寻找者，你知道的，——
就这样你或许成为发现者，
按捺不住的、幽暗的克莱斯特。

日子让你感到焦虑而狭仄，
直至你的痛将最后的日子狂野撕破——
我们所有人哀叹着你的哀叹，
我们感觉着你的黑暗。

我们时常站在深深的池塘边，
黑夜已经降临在池塘之上，
我们与橡树道别，
我们来向我们的新娘递去
最后的岁月里最后的玫瑰。

但是畏葸在时间的边际，
我们学会热爱轻悄的音声，
我们在生命中保持着倾听，
安静、深刻，伤于年轻的本能——
而且
我们根须正变得宽阔。

第一个神⁴⁶⁵

——那时第一个人释放出微笑，
目随它一直到山冈边际，
还说道：“我预感到它有翅膀。”

然后落回到——泥土的子宫里。

他的儿子们惊异于他的沉睡，
他们走近他，喊他的名字，
长久倾听他可爱、麻木、
苍白了的唇，——是否他没有唤任何人；
他的女儿们也从跳舞中回来，
向他的梦深深地鞠躬。

但是他们在他们的夜晚之后到他身边，
而悄悄枯萎着的衣袍的
一切皱褶里依然停着昨天，
于是他们互相说道：他不相信日子。
许诺幸福，是他的一个梦，
他不曾理解预兆，
但是听从了它。

就这样他们长时间倾听他。静静的
妻子们悄悄把饮食摆在他周围。
就这样时间流走。他的意志依然沉默，
似乎，他在谋划不可度量之物：
畏葸的时辰踌躇而来，
惊异地围绕着他的寂静。
这时儿子们也严肃地站成一圈，

其中一个道：“休息是一次旅行；
这不是他。他离我们而去，这位白发老人，
赠礼和饮食无意识地保持着停滞，
一切他的感官都这样的寂静……”
第二个打断他：“他贤明——
他会知道他的所欲。”

于是儿子们就这样离开了他。

他孤零零地躺着，女人们中的一个
只是一度以畏怯的凝望簇拥着
父亲，这位她通常在暮色中
远远逃避的。

但是快乐地从山坡上、灌木丛里
出来一群孩子，唤醒了先祖，
他们以男孩子的大咧咧的手
敲着一块又一块石头：
父啊，你睡够了吗？

卵石的撞击声大概
来到白发老者不甘心的
耳中，耳朵已在倾听中迷失——
因为他开始巨大地伸展着：

从石头叮当响着的恐怖里
诞生了节庆的火焰，
将他温暖地揽在怀中。

于是欢呼从年轻人中挣脱而出：
成功了！

面对颤动着的舌头的魔法
一只虎迈着战栗着的步伐逃走：

为第一个牺牲所征服，
第一个神震颤着。

那时，我第一次获得赠礼，⁴⁶⁶
得以与你的时辰中的一个共同生活，
我感到，我必须从我的里面举起枝丫，
让它带着果实的欢乐耸立在夏天，——
我节庆地感受着我的根的价值。
这次也如此。在空虚日子的进程中
我已经衰退，我感到太少。

这时我看见你。圆柱一样结实地立着，
于是我悄悄向你向上生长着。
你的坚实使我可以依靠着你——
当我在你的清澈里找到自己时，
我在你的树皮的安静中变得强壮，
我觉察到，我渴望进入生命。

而你的头发，飘垂着的，⁴⁶⁷
从陌生的风里接受它吧，
用它把我们拴在近处的
桦树上，一吻之久吧。

好让我们，一起在我们的沉默中，
从簌簌作响的嫩枝身上学会
怎样依然俯身更加靠近
五月轻悄的嘴。

你们少女啊好似花园⁴⁶⁸

在四月的黄昏里：

春在好多的船儿上，
但无处是目的地。

那里无疑依然还会结冰，
你们或许会
在生活中失去爱情，
在你们到达那里之前。

白色幸福⁴⁶⁹

远远，远离我们在激情之谷里
许多人漫步走进休耕的土地，
所有人都戴着花冠，所有人都想
到达供奉红色力量的巨大神殿。

许多人出自嘈杂的群体，
彼此给予对方最后的谜：
他们不会再亲历任何奇迹，
他们如此可怜……

因此我们只想站在门槛前，

永远不去望流血的圣体匣，
将自己奋力种植在清凉的春天里，
久久在灯光里看那轻轻的波浪，
我们白色的愿望正在上面舞蹈。

我会甘愿伴着我的画像前行，⁴⁷⁰
因为我始终缺少我最可爱的祝福；
即使画像能像我一样看你的眼睛，
它却不能把手放入你的手中。

疲惫的马利亚啊，她们已经将**你**⁴⁷¹
在小巷里完全忘记；
曾经只有一个赠予感动了**你**，——
然而**你**却不知道那是谁的：
 一个，依然从未与**你**相似的，
 温情而母性地微笑
 在**你的**弥撒中央。

……而受祝福者的钟声⁴⁷²
在神圣的秘密中
在穹隆与桥梁之上伸展：
所有人都急急带着准备祈祷的
心与手进入吟咏弥撒《万福》，——

于是我欲身穿红色丝绒梦见自己，
被最后的光包围着
徐徐穿过孤单单的小巷。

我原本想从春土里⁴⁷³
将问候采撷，将之奉献给你，
我的字应该变得更轻盈，
因为我的话想要成为花朵；
我们蹲在灼热的炉灶边希望着，
我们点燃所有我们的森林，
我们将光与地放入我们的炉子里，
因为野性的冬天正等待在庭院。

我的手指僵硬在这些八行诗中，
缘于我的脚已经在脚笼里冻僵，

而每两个诗行之间我必须舞蹈，
以便不在生活中失落喜悦。
春天，被炫耀者种植，
被那些在公园里提升棕榈的人，
春天自然不畏严寒什么也不失去，
骄傲地自我感觉：“阳春先生，尊贵的大人。”

但是我不想从这阳春里拿什么赠你，
阳春在自身的强制中显得如此骄傲，——
这阳春，不假思索
就俯身在斜坡的轻悄之爱里，
就像渴望在千沟万壑之中，
就像儿童爬上 Campagna⁴⁷⁴——
这阳春被我们所有人带在纹章上、
在梦里、在节日中。

但是我用一切感官找寻它的时候，
我却无法在田埂上将它企及，
我无法用任何咒语将它召唤，
一切巧计也无法将它骗取：
权且用这本小说集⁴⁷⁵吧，
如果你在书页里看见与它相同之物，
就告诉我吧，将它作为忠诚中的一个慰藉，
因为你远方的喜悦会令我喜悦。

它是一本关于旧日故事的书，
那些故事在我心里只是还拥有轻悄的生命、
被经历的未来、柔弱的放弃，
像还拥有最后一次震动的钟，
像花园，在朗朗的诗歌里
已经给出最好的花朵，
这就是这薄薄小书的故事；
是否你，我的德特勒夫，能够喜欢呢——试试吧！

给我写信吧。我也迫切想知道
是否你会去布拉格⁴⁷⁶（在疑问中变得强烈），
那里有惦念你的人，
但是赫尔曼·巴尔⁴⁷⁷的晚会刚刚
证明，一对演说者
因太多的障碍中断了声音。
我在信中向你写的实在自由：
我的希望里还远远不是五月。

究竟何时他们才会认出君王，
有教养有修饰地向他迎面走去，
俯伏身躯，称呼他的名字，
乞求道：“高贵的主宰啊，留在这里吧！”
你给出一个暗示，我们的桥就燃烧，
我们想成为一座岛屿与你同在，——

我们想与所有其他人分离，
我们的爱将丝衣一样把你披围。

“我们想成为你的国与你的复仇，
僵硬而强硬地如你长枪的枪杆
期待你野性话语的苏醒、
讲授爱情或者激情，
我们变成你的屋顶宽阔的露台
与你的君王之力大胆的宣告者，——
因为我们的权利就是骑兵一样爱你：
我们是**你**亲手写下的歌曲。

“我们无法在书中停留更久，
因为**你**灌注给我们太多的炽情，
我们害怕在书页中耽留，
我们变得野性、警醒如新酒，——
穿过书的封面就像穿过窗的台板
我们跃身进入喧嚣的生活，
作为一面墙立在周围护卫着你，
作为英雄高高扬起头！”

在明亮的节日草地上⁴⁷⁸

等待你们的歌就像等待飘动的旗吧，
那些旗波浪般去往轻柔的西方
越过等待着的迁移之路！

荣誉来自特洛伊罗斯来自克瑞西达⁴⁷⁹

作为欢乐的预兆降临到我远方的耳；
无论我在佛罗伦萨人的和平里、
在喜悦的节日里如何深深迷失，
一声鸣响依旧抵达我的安宁，
朋友们远远地做着他们的事；
消息正清越地向我鸣响而来，
与我的闲散混合在一起。
就是说，当惊异从未能作为行动
自我感受的时候，我只有闲着，
因为我，一边遗忘着一切韵语低吟，
一边默然将自己抛入奇迹的怀抱；
当不得不闲散地隐藏自己的
思想，以便向这神庙之寂里
一个近处的伟大精神
鞠躬的时候，我只有闲着。